



LA CÉLÉBRATION DU GANACHAKRA

LA SOURCE DE TOUTES LES RÉALISATIONS

༄༅། །དགའ་སྟོན་ཚཱ་གས་ཀྱི་མཆོད་པ་དངོས་གྲུབ་
ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par

Vajradhâra Kalu Rangjung Küncab

Traduit du tibétain par

Denys Rinpoché

et le comité de traduction de Kalu Rinpoché

Dragyur Dzamling Küncab



༡༡། །དགའ་སྟོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ དངོས་བྱུང་ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

[ནམ་གུ་རུ]

རིམ་གཉིས་གདེང་ལྟན་ནུལ་འབྱོར་པས། བླམ་ཅུ་གསུམ་རྒྱུ་མཛོལ། །རྟོན་ནམ་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཡི།

།བྱགས་དམ་བསྐྱང་བའི་རིམ་པ་སྟེལ།

།དེ་ཡང་། བླམ་དམ་པའི་བྱིས་བློབས་པའི་གནས་སམ། གང་རུང་ཡིད་སྡང་སྟོ་བའི་གནས་སུ།

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཐབས་ཤེས་ཇུས་ཅི་འབྱོར་གཤམས་ཤིང་བདེ་བའི་བསྟན་ལ་བསྐྱེད་ཇོགས་ཀྱི་གདེང་དང་མ་བུལ།

བར།

[སྐབས་སེམས་ནས་བགོགས་གཏོར་བསང་སྦྱང་།

ཐལ་སྦྱར

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་སངས་རྒྱུས་

རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱུས་ཚེས་དང་དགོ་འདུན་

ནམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་

སྐབས་སུ་མཆིའོ། །རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐབས་

སུ་མཆིའོ།།]

ཨོྭ་བཱུ་ཨཱི་ཏ་ཀཱཱ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པཎ།

ཀྱིས་བསང་།

ཨོྭ་སྦྱ་ཡཱ་ཤཱཾ་སཏྲ་ཞཱཱཾ་སྦྱ་ཡཱ་ཤཱཾ་ཧཱཾ།

ཀྱིས་སྦྱང་།

ནང་མཆོད་
བགོགས་གཏོར



LA CÉLÉBRATION DU GANACHAKRA

LA SOURCE DE TOUTES LES RÉALISATIONS

Namo Guru. Le yogi pourvu des points essentiels des deux phases / s'en remettant au maître et aux trois sources, / accomplissant l'offrande de ganachakra, / développera et parachèvera progressivement le samâdhi.

Particulièrement, dans un lieu béni par les maîtres sacrés ou dans tout lieu approprié qui lui convient, il disposera les substances de ganachakra dont il dispose, d'upâya et de prajñâ. Ensuite, assis sur un coussin confortable, sans se départir de la profondeur des phases de génération et de perfection, il entrera en Refuge puis dissipera et purifiera le torma pour les obstrueteurs.

① Préliminaires

○ Entrée en refuge et bodhicitta – formule de Thangtong Gyelpo

*Jodang
Añjali*

TOUS les vivants nos mères omniprésentes :
Entrent en Refuge du lama précieux bouddha ;
Entrent en Refuge des bouddhas, dharmas et sanghas ;
Entrent en Refuge des maîtres, yidams, dâkinîs ;
Entrent en Refuge de la nature de l'esprit,
Clarté vide du corps d'absolue réalité. (*trois fois*)

○ Torma préliminaire

Dissiper avec :

Mudrâ

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Purifier avec :

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva
shuddho' ham.**



ཐོ་སྒྲུབ་
ཐལ་སྒྲུབ་

གཏོར་མ་
ཕྱིར་དོར

མཆོད་པ་
བྱིན་ལྟེན་པས་

མཆོད་ཇུས་རྣམས་བསང་སྒྱུར།

སྒྲིང་པའི་ངང་ལས་སྒྱུ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་སྲུང་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་ཚུད་པའི་
 སྒྱུ་ལས་གནས་ཁང་གཞལ་མེད་ཁང་མཆན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་
 རྫོགས་པའི་ནང་དུ། ཨོྫོག་སྒྱུ་རྣམས་ལས་བྱུང་ཞིང་ལྷ་རྩལ་ལས་
 བྱུང་པའི་མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཉོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་བྲི་ཆབ་
 ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ་མཆོད་པའི་ཡོ་བྱེད་བཟང་ཞིང་གྲུ་ཞོམ་པ།
 ཡུལ་དུས་ཆད་པ་མེད་པར་ཡོངས་སུ་བྱུང་བྱེད་ཅིང་། རྣམ་འཕྲུལ་བསམ་པ་

Consacrer [le torma préliminaire] en récitant trois fois :

Om âh hûm ha hoh hrîh.

Attirer les convives par :

Mudrâ

Om sarva vighnân akarshaya ja.

[Leur] dédier [le torma] par :

Mudrâ

Om sarva vighnân / namah sarva tathâgaté bhyo vishva mukhé bhyah / sarvathâ kham udgaté spharana imam gagana kham / ghrinadam valyâdi svâhâ.

Hûm

Jodang

OYEZ ! démons et forces mauvaises,
N'outrepassez pas mon injonction :
Jouissez de cet immense torma,
Vous en allant sans faire de mal !

Om sarva vighnân gaccha.

○ Cercle de protection

Mudrâ

Om vajra raksha raksha hûm.

○ Consécration du lieu et des offrandes

Purifier et dissiper les substances d'offrande.

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Om svabhâva shuddhâh sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

DEL'ÉTAT vide, de **hûm** l'enceinte protectrice ; dedans, de **bhrûm** le palais illimité doté de toutes qualités. À l'intérieur, d'**om, âh, hûm**, les excellentes offrandes de substances divines : eaux de boisson, d'ablution, fleurs, encens, lampes, onguents, nourritures, musiques... Omniprésentes, illimités dans le temps ou l'espace, émanations inconcevables, nature d'intelligence première de félicité vide apparaissant comme

གྱིས་མི་བྱུང་པ་རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་གི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པ་མཆོད་ཆས་ཀྱི་
 སྒྲིན་ཕུང་བྱེད་ལས་རང་གཞན་མཐའ་དག་ཟག་མེད་ཀྱི་བདེ་བས་ཆོས་
 པར་བྱེད་པས་མཁའ་དབྱིངས་ཐམས་ཅད་དུ་གང་བར་གྱུར།

འབུལ་བྱ

ཨོྭ་བཟླ་ཨུ་མྱོ་སྒྲུ་ལྟ། དེ་བཞིན་དུ། སྒྲུ། ཨོྭ་བཟླ་སྤྱེ་ཨུ་ལྟ།
 དེ་བཞིན་དུ། ལྷོ་བེ་ཨུ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་མི་ཏུ་འབྲུ་ཨུ་ལྟ།

ཚོགས་ཆས་
 བྱིན་རྒྱལ་ས

[ཨོྭ་བཟླ་ཨུ་མི་ཏ མ་བསང་ སྒྲུ་ལྟ་མ། མ་སྒྲུང་]

སྟོང་པའི་རང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུང་འོ་ལས་མེ་གི་ལས་མི་མགོ་འི་སྟེད་དུ་
 གསུམ། ཨ་ལས་ཀ་སྒྲུ་ལ་དུམ་བུ་གསུམ་པ་བྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་
 བ། དབུས་སུ་ན་ལས་མི་འེལ། འར་དུ་གོ་ལས་བ་ལང་གི་ལ།
 ལྷོར་ཀུ་ལས་བྱི་ཡི་ལ། ལུབ་ཏུ་ད་ལས་ཏུ་ཡི་ལ། བྱང་དུ་རྩ་ལས་
 གླང་པོ་ཆེ་འེལ་རྣམས་རྩྱུ་རྩྱུ་ཨོྭ་འོྭ་འོྭ་རྣམས་ཀྱི་མཆོན་པ། དེ་རྣམས་
 ཀྱི་སྟེང་དུ། དབུས་སུ་ཕུ་ལས་འི་ཆུ། འར་དུ་བི་ལས་འི་ཆེན།
 ལྷོར་ར་ལས་ར་ཀླ། ལུབ་ཏུ་ལུ་ལས་བྱང་སེམས། བྱང་དུ་མ་ལས་
 འེལ་ཆེན་ཀྱི་དངས་མ་རྣམས། བོ་མོ་ལོ་པོ་ཏྱི་གྱིས་མཆོན་པ། དེ་
 རྣམས་ཀྱི་སྟེང་དུ་ཨོྭ་དཀར་པོ་མགོ་བོ་མཐུར་དུ་བསྟན་པ། དེའི་སྟེང་དུ་
 ཨ་ལས་ལྷོ་བ། རྩྱུ་ལས་རྩྱུ་མི་གྲག་རྩྱུ་གིས་མཆོན་པ། རྩྱུ་ལས་
 འོད་འཕྲོས་རྒྱུང་གཡོས་མེ་སྒར་ཆས་རྣམས་ལུ་ཞིང་ཁོལ་བའི་རྒྱངས་པ་

Mudrās

nuages de substances d'offrandes, emplissant tout le domaine de l'espace et nous comblant, moi et autrui, d'une félicité sans souillure.

Om vajra ârgham svâhâ / om vajra pâdyam svâhâ / om vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé âh hûm / om vajra âloké âh hûm / om vajra gandhé âh hûm / om vajra naividya âh hûm / om vajra shabda âh hûm.

② *Pratique principale*

○ *Consécration du ganachakra*

Dissiper avec :

Mudrâ

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhâh sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

DEL'ÉTAT vide, **Yam** le vent, **Ram** le feu ; de **Kam** un trépied de têtes humaines, de **A** un kapâla en trois parties. Blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur. Dedans : au centre, à l'est, au sud, à l'ouest et au nord, respectivement : **Na, Go, Ku, Da, Ha**, et de celles-ci, les viandes : d'homme, vache, chien, cheval, éléphant ; marquées de **Hûm, Bhrûm, Am, Jrim, Kham**. Dessus : au centre, à l'est, au sud, à l'ouest et au nord, respectivement : **Mu, Vi, Ra, Shu, Ma**, et de celles-ci, les amritas : urine, fèces, sang, sperme, moelle ; marquées de **Vam, Mam, Lam, Pam, Tam**.

Dessus, un **Om** blanc retourné sur lequel de **A**, une lune et de **Hûm**, un trigu marqué de **Hûm**.

De **Hûm** la lumière irradie, le vent souffle, le feu brûle, les substances fondent et bouillent. Les effluves s'élevant

གྱེན་ལ་སོང་བས་ཨོ་དང་རྩྱུ་ལ་ཕོག་པའི་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་འཛུགས། རྩྱུ་
 གི་འོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་
 ཀྱི་བདུད་ཅི་རྒྱུན་བྲངས་ཏེ་ཐིམ་པས། ཨོ་ཡིག་ཟླ་བ་དོ་ཨེ་གྱི་གྲག་དང་
 བཅས་པ་སྦྱང་སྟེ། དོ་ཨེ་གྱི་གྲག་གིས་ལན་གསུམ་དུ་དགྲགས་པས་
 ཐམས་ཅད་ཞུ་བ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་
 ཅིའི་རྒྱུ་མཚོར་གྱུར་པ་དང་། ཟེག་མ་ལས་འདོད་རྒྱུར་བསྐྱར་བའི་ལྷ་
 དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ། རྒྲངས་པ་ལས་གཞལ་ཡས་ཁང་རྒྱུན་
 དང་བཅས་པ། འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བཀའ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རྒྱལ་སྤྱིད་སྣ་
 བདུན་དང་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སོགས་སྤྱིད་ཞིའི་མཚོད་རྣམས་བཟང་དགྲུ་
 ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པའི་མཚོད་སྤྱིན་སྣང་སྟོར་
 རབ་འབྱམས་སུ་འཕྲོ་བར་གྱུར། ༡

ཨོ་ཨྲཱེ་རྩྱུ་ཏཱ་ཏཱེ་ཏཱེ་། ༢

ཐག་མེད་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ་པར་གསལ་བར་བཏབ་ལ་དབྱིངས་དང་བཅས་པས།

རང་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་ཀ་ནས། འོད་དཀར་དམར་མཐིང་སེར་
 རྩྱགས་བཅུར་འཕྲོས། རྩི་རྩ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་གྲུབ་ཐོབ་དང་། ལྷ་ཡི་
 དམ་ཞི་བྲོ་རྒྱལ་བ་རྣམས། སྤྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་
 ཚོགས། བྲོགས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དམ་ཅན་ཚོགས། ཁལ་ཁའ་འཇའ་
 འོད་འབྲིགས་པའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན། དུས་སྐད་ཅིག་བརྒྱ་སྐུ་མ་ཇོ་། ༣

དུར་གདངས་
 བཞིནྱེལ



touchent le **Om** et le **Hûm** d'où s'écoule un flot d'amrita. La lumière du **Hûm** invite du cœur de tous les tathâgatas l'amrita d'intelligence première. Elle descend avec le **Om**, la lune et le trigu vajra qui la remue par trois fois. Toutes fondent en le ganachakra qui devient l'océan immaculé d'amrita d'expérience primordiale. Les souillures des maints désirs sont transformées en les innombrables dieux et déesses et les vapeurs en le palais illimité avec pour ornements : les cinq gratifications sensorielles, les signes auspiceux, les sept attributs du monarque universel et le ganachakra... Toutes les excellentes offrandes du samsâra et du nirvâna emplissent à profusion le dharmadhâtu comme d'inépuisables nuages d'offrandes d'apparence vide irradiant à l'infini.

Om âh hûm ha hoh hrîh (trois fois).

○ L'invitation

Voyant clairement le ganachakra sans souillure emplissant le domaine de l'espace chanter :

Récitatif
spécial

S OI YIDAM, du cœur émanent aux dix orients,
Des lumières blanches, rouges, bleues, et jaune.
Seigneurs maîtres source et accomplis des lignées,
Vainqueurs, divinités paisibles et courroucées,
Bouddhas, bodhisattvas, avec les auditeurs,
Rangyel, vaillants, vaillantes et assermentés,
En l'espace aux maintes lumières d'arc-en-ciel,
Instantanément – **vajra samajah** –

Mudrâ

གནས་རང་སྤང་རྣམ་དག་གཞལ་ཡས་ནས། །འོན་པའོར་མེད་ཙུ་
བརྒྱད་ཁྲ་མ་དང། །ཧྲེ་འཕགས་བོད་རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་ཆོགས།
།སྐྱུ་མི་ཤིག་ལྟར་སྤྲོབས་ལམས་སེལ་མ། །
།གསུང་བྲགས་སྟོང་མགུར་མ་ཁུ་རུ། །བྲགས་བདེ་ཆེན་ཏིང་འཛིན་
ཡ་ལ་ལ། །ཡུལ་སྤང་སྟོང་གཞལ་ཡས་འབར་བ་འདིར། །དེང་
ཆོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

།གནས་མཁའ་སྟོད་དག་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ན། །དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་
སྟེ་སྟེ་སོགས། །ཞི་བོ་བའི་ལྷ་ཆོགས་དཔག་མེད་རྣམས། །སྐྱུ་སྐྱུ་
འཕྲུལ་རོལ་གར་ཤིགས་སེལ་ཤིག། །

།གསུང་གཞད་པའི་ངར་རྩེ་སྤངས་སེལ་ལྟར། །བྲགས་མཉམ་ཉིད་རིག་
མདངས་ཡ་ལ་ལ། །ཡུལ་དག་པ་མཁའ་སྟོད་གྲོང་ཁྱེར་འདིར།
།དེང་ཆོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

།གནས་གར་བཞུགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །ཧྲེ་སྟོགས་བཅུ་ཉི་
སངས་རྒྱལ་མ་ལུས་རྣམས། །སྤྲོས་བྱང་སེལ་ཉན་རང་དག་བཅོམ་
ཆོགས། །སྐྱུ་མཆོན་པའི་གཟི་བརྒྱུད་ལམས་སེལ་མ། །

།གསུང་བྲགས་སྟོང་ཆངས་དབྱངས་ཀྱུ་རུ། །བྲགས་སྟོས་མེད་
གསལ་སྟོང་ཡ་ལ་ལ། །ཡུལ་རྣམ་དག་འོག་མིན་གཞལ་ཡས་འདིར།
།དེང་ཆོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

○ Invocations

Récitatif
spécial

• Invocation des Maîtres

DU PUR domaine de nos apparences en soi
Maîtres, source et lignées, à l'infinie bonté
Ô Vidhyâdaras, accomplis d'Inde et Tibet !
Votre corps : immuable enceinte étincelante,
Votre parole : chant bourdonnant du son vide,
Votre esprit : radieux samâdhi, mahâsukha,
Ici : flamboyant palais d'objets formes vides,
Veillez maintenant vous joindre à cette assemblée.

• Invocation des Yidams

Depuis le lieu de la pure cité céleste
Glorieux Herukas et glorieux des cinq classes,
Assemblée des paisibles et courroucées sans nombre,
Votre corps : danse tournoyante d'illusions,
Votre parole : éclats de rire rugissant,
Votre esprit : radieuse intelligence équanime,
Ici : le lieu de la pure cité céleste,
Veillez venir et vous joindre à cette assemblée.

• Invocation des Bouddhas, Bodhisattvas...

Depuis le lieu du champ pur de votre demeure,
Seigneurs Bouddhas des dix orientes sans exception,
Bodhisattvas, auditeurs, pratyekas, arhats,
Votre corps : resplendissant des signes et marques ;
Votre parole : sons vides, chant de Brahmâ,
Votre esprit : radiance du vide aconceptuel,
Ici, en cette pure immensité d'Ogmin,
Veillez venir et vous joindre à cette assemblée.

༥ །གནས་ཁྱེད་མཐུང་རོལ་པའི་དུར་ཁྱོད་ནས། །དཔལ་བྱིན་རྒྱབས་
ལྷུང་མཛད་མགོན་པོ་དང་། །བསྟན་སྐྱོངས་མཛད་དམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོའི་
ཆོག་ས། །སྐྱོབ་ཀྱི་ལྷུང་འབར་བ་ལམས་སེལ་ལ། འོ།

༦ །གསུང་རྩྱུ་པར་འབྲུག་སྐྱོད་དེ་དེ། །ཐུགས་རིག་ཅུལ་ཐོག་མེད་ཡ་ལ་
ལ། །ཡུལ་འཛིགས་རུང་དུར་ཁྱོད་འབར་བ་འདིར། །དང་ཆོག་ས་
ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། འོ།

༧ །ཞིང་གནས་ཡུལ་དུར་ཁྱོད་དཔག་ཡས་ནས། །ལྷ་དཔལ་བོ་རྒྱ་གཞིང་
སྐྱོང་ཆོག་ས། །འཁོར་སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་བཅས་པ་ནམས། །སྐྱོ་
སྐྱེག་པའི་གར་སྟབས་ཤིགས་སེལ་ཤིག་ འོ།

༨ །གསུང་སྟན་བཟིང་སྐྱུ་དབྱངས་ཀྱུ་རུ་རུ། །ཐུགས་བཟོད་མེད་བདེ་ཆེན་
ཡ་ལ་ལ། །ཡུལ་ཅུ་རྒྱུ་མཁའ་འགོའི་གོང་ཁྱེད་འདིར། །དང་
ཆོག་ས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། འོ།

༩ །པ་སྒྲ་མ་ཅུ་གསུམ་རྒྱུ་མཆོའི་ཆོག་ས། །དབྱུང་ལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་
ཤིགས་སེལ་ཤིག །སྐྱུ་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་བྲ་ལ་ལ། །རྒྱན་དར་འཕྱང་
ཅོད་པན་སུ་རུ་རུ། འོ།

༡༠ །ཐུག་རྒྱ་རུ་ཅང་ཏེ་འུ་ཁྱོའི་ལོ། །ཇུས་རྒྱ་དུང་སྐྱུ་རུ་རུ། །མཁའ་
འཇའ་འོད་སྒྲིན་ཕུང་ལམས་སེལ་ལ། །བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་ན་བུན་ཐིལ་ལི། འོ།

• *Invocation des Protecteurs et Gardiens*

Du charnier, lieu de danse des buveurs de sang,
Glorieux et Prompt Protecteur de l'inspiration,
Océan des Dharmapâlas, assermentés,
Votre corps : éclatant de courroux flamboyant,
Votre voix : **hûm phat**, rugissement de dragon,
Votre esprit : radiance d'énergie primordiale,
Ici, en ce terrible charnier flamboyant,
Veillez venir et vous joindre à cette assemblée.

• *Invocation des Dâkas et Dâkinîs*

Depuis d'innombrables lieux, champs purs et charniers,
Dieux, vaillants, dâkinîs et gardiens des domaines,
Entourés de vos émanations et des leurs,
Votre corps : ondulations de danses gracieuses,
Votre parole : splendeur de chants mélodieux,
Votre esprit : grande joie, éclat irrésistible,
Ici, en Oddiyâna, cité des dâkinîs,
Veillez venir et vous joindre à cette assemblée.

• *Invocation des Maîtres-source, union des trois sources*

Pères Lamas, avec l'océan des trois sources,
Vos cheveux assemblés en un chignon ondoient,
Sur votre corps résonnent les ornements d'os,
Vos parures, foulard et rubans de soie, flottent,
Dans votre main claque le petit damaru,
Les sons des conques et tambours rituels grondent,
L'espace flamboie de nuages d'arc-en-ciel,
Des volutes de grâce montent tournoyantes,

།དངོས་གྲུབ་ཀྱི་ཆར་རྒྱན་སི་ལི་ལི། །གྲུས་གདུང་ཤུགས་བྲག་པོས་
གསོལ་འདེབས་ན། །ཡུལ་ཀུན་འབྱུང་འདོད་དགའི་གཞལ་ཡས་
འདིར། །དང་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ོ

།གནས་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་གྲོང་ཁྱེར་མཆོག། སྤྱོད་པརྩ་རྩ་ཡངས་པའི་
ནང་། །ཚོགས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བདུད་ཅིའི་མཚོ། །གྲོགས་
དཔལ་བོ་དཔལ་མོ་ཁྲ་ཀའི་ཚོགས། ོ

།དབྱིངས་ནམ་མཁའ་གང་བའི་མཆོད་ཆས་སུ། །ལྷ་ཅ་གསུམ་དབྱེས་
པའི་བྱིན་པོ་བ་ཅིག། །ལུས་སྤྱང་སྤྱོད་ལྷ་སྤྱར་ལམས་སེ་ལམ། །ངག་
གྲགས་སྤྱང་བརྗོད་མེད་ཤར་ར། ོ

།ཡིད་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ཡ་ལ་ལ། །ཟག་མེད་ཀྱི་བདེ་སྤྱོད་བརྗོད་
བྲལ་ངང་། །སློའདདས་ཀྱི་རིག་པའི་རང་རྩལ་དུ། །འཁོར་འདས་
ཀུན་མཉམ་ཉིད་བྱིན་པོ་བ་ཅིག། ོ

།འདིར་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་ལྷམ་པོ་མོ་ལ། །མཆོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་
དེང་འདིར་སྤྱོལ། །སྤྱོད་ལྷ་ཚོགས་སྤྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །ཡིད་
དངོས་འཛིན་འབྲུལ་པའི་གནས་ཀུན་སྤྱངས། ོ

།ཕྱི་ཡུལ་འདི་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། །གནས་ཚོགས་ཁང་གཞལ་
ཡས་འབར་བར་གྱུར། །ནང་འགྲོ་ཀུན་དཔལ་བོ་དཔལ་མོ་དང་།
།ཚོགས་དམ་ཆས་ཟག་མེད་བདུད་ཅིར་གྱུར། ོ

Une pluie d'accomplissements tintinnabule.
Nous vous prions avec grande ardeur et respect,
Ici, en l'immensité exauçant tout souhait,
Veuillez venir et vous joindre à cette assemblée.

• *Invocation de l'inspiration*

Le lieu est la cité du glorieux Heruka.
Le contenant est vaste lotus en lequel,
Est l'océan de dütsi du gana non duel.
Les compagnons sont vaillants, vaillantes, dâkas.

Les substances d'offrande emplissant tout l'espace,
Dieux, Trois Sources satisfaits, que grâce nous touche !
Le corps est clarté vide du corps de lumière,
La voix est son vide, vibrations indicibles,

L'esprit chatoie de pensées auto-libérées,
En la pure félicité vide ineffable,
En l'énergie propre de rigpa sans mental,
Cycle, au-delà : tout égal, que grâce nous touche !

Ici, aux frères et sœurs de cette assemblée,
Conférez les siddhis sublimes et ordinaires,
Du corps des déités la lumière irradie,
Purifiant toute illusion, saisie réifiante :

Le monde extérieur est le kachö d'Oddiyâna,
Le lieu de tsok est immensité flamboyante,
A l'intérieur, les vivants sont vaillants, vaillantes,
Les substances sacrées de tsok sont pur nectar.

*Pendant la
musique*



● Offrande du ganachakra

• Offrande initiale

Offrir le ganachakra en récitant :

Mudrâ

NAMO, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
Nature parfaitement pure, non-née,
Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
Essence parfaitement pure,
Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
Est offert à la source d'inspiration,
Les maîtres, source et des lignées.

Mudrâ

Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

Namo, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
Nature parfaitement pure, non-née,
Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
Essence parfaitement pure,
Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
Est offert à la source d'accomplissement,
L'assemblée des yidams.

Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

Les substances d'offrande emplissant tout l'espace,
Dieux, Trois Sources jouissez-en continûment,
Du jeu d'illusions de l'intelligence vide
Brille sans entrave tout apparent, qui est,
En l'espace, clarté vide, unique saveur :
Flamboiement d'irrésistible Mahâsukha.

ན་མོ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱ་
 ཆེན་པོ་འདི། རང་བཞིན་གྱི་རྣམ་པར་དག་པ་སྦྱིབ་མེད་པ། མཚན་
 ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་ཡུ་ལི་ཀུ་ལི་ངོ་བོ་རྣམ་པར་དག་པ་ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་
 ལྷས་རྒྱས་བཏབ་པ་འདི་ཉིད། སྤོན་ལས་ཀྱི་རྩ་བ་ཆོས་སྦྱོང་སྤང་མ་
 མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ག་ཏ་
 ཅ་ག་སྤུང་ཁྲ་ཉི།

ན་མོ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱ་
 ཆེན་པོ་འདི། རང་བཞིན་གྱི་རྣམ་པར་དག་པ་སྦྱིབ་མེད་པ། མཚན་
 ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་ཡུ་ལི་ཀུ་ལི་ངོ་བོ་རྣམ་པར་དག་པ་ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་
 ལྷས་རྒྱས་བཏབ་པ་འདི་ཉིད། དམ་ཚིག་གི་རྩ་བ་མཆོད་ལུ་རྩེ་མེའི་
 སྤུན་གྲོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ག་ཏ་ཅ་ག་སྤུང་ཁྲ་ཉི། ❀

ཞེས་ཚོགས་སུ་དེ་ལྟུང་། བར་པ་

མྱ

བསྐྱང་ཇུས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱོན་ལྟ་བུར་གྱུར། ཇུས་སུ་དམིགས་ཏེ།

མྱ

ན་མེ་སྐྱ་ཏ་ཐུག་ཏེ་སྦྱོ་བེ་ཤུ་ཁེ་རྩུ་སྐྱ་ཐུག་ཏེ་སྦྱ་ར་ཏ་མི་མོ་
 ག་ག་ན་ཁོ་སྤྲོ། རྩུ་མ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྲུགས་རྒྱལ་ན་གསུམ་བྱ།

Namo, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
Nature parfaitement pure, non-née,
Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
Essence parfaitement pure,
Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
Est offert à la source d'activité,
L'assemblée des protecteurs et gardes du Dharma, avec les
dâkinîs :

Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

Namo, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
Nature parfaitement pure, non-née,
Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
Essence parfaitement pure,
Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
Est offert à la source de samaya,
Frères et sœurs vajra :

Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

○ Satisfaction, exhortation à l'activité et dévoilement

• Offrande intermédiaire

Ensuite imaginer les substances de satisfaction :

Mudrâ

LES SUBSTANCES de satisfaction sont nuages d'offrandes
du Tout-Bon.

Réciter trois fois le mantra du trésor céleste en faisant son mudrâ :

Mudrâ

**Namah sarva tathâgaté bhyo vishva mukhé bhyah.
Sarvathâ kham udgaté spharana imam gavana kham
svâhâ.**

བཞི་པ་

ཚོགས་མཆོད་དག་པ་བདུད་ཅིའི་རྒྱུ་མཚོ་ལས། །གཟུགས་སྒྲིབ་རྩ་
རིག་བྱ་ལ་སོགས་པའི། །སྤྱི་ནང་གསང་བ་ཡང་གསང་མཆོད་པའི་
སྤྱིན། །རབ་འབྱུངས་མཁའ་དབྱིངས་བྱེད་པ་རྣམས་སྤུལ་ཏེ།
སྒྲུ་མ་རྩ་གསུམ་རྒྱུ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །རྟག་བྱེད་ལྟོན་གྲུབ་ཆེན་
པོ་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །བདེ་ཆེན་མཉམ་ཉིད་ངང་དུ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།
།མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྟོལ། །

།རྟོ། རོག་མེད་ནས་བསལ་གསེན་སྤྱི་བ་ཉེས་ལུང་དང་། །བྱུང་པར་
རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚོགས་ལས། །འགལ་ཞིང་ཉམས་པ་གྱུར་པ་ཐམས་
ཅད་ཀྱུན། །འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས། །❀

རྩ་པ་

ཡིག་བརྒྱབ་རྗེས། ཚོགས་ཐམས་དབྱེད་བཞག་མཚན་སྤྱི་གསལ་ལ།

རྩ་

རྩྱི་ དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་བདེན་སྟོབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་ཚོས་
ཅན་བདེན་པས་མཐུས། །བཟུང་འཛོམ་འབྲུལ་རྟོག་དབྱེད་དགོགས་
བདུད། །དམིགས་པའི་རྟོན་ལ་ལྷུང་དུ་བྱུག་།

རྩ་པ་

།སུ་ཤ་ཤུན་བུ་རྒྱུན་རྩེ་རྩྱི་བུ་རྟོ། །ལྷ་ར་ཡ་པར། །❀

རྩ་

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་ཕུར་པ་ཡིས། །མ་རིག་འབྲུལ་རྟོག་དབྱིངས་སུ་
བསྐྱུལ། །ཤུགས་བདུད་ཅི་རྒྱུ་མཚོ་འདི། །ལྷ་ཚོགས་དབྱེས་པའི་
ཞལ་དུ་བཅུབ། །རོལ་ཅིག་བཞེས་ཤིག་ཁ་རྩ་བུ་རྟོ། །❀

Jodang

DE CE PUR festin d'offrande, océan d'amrita,
Formes, sons, odeurs, saveurs, sensations, et les autres
Nuées d'offrandes externes, interne, secrète, ultime
Émanent et emplissent l'univers tout entier,
Offertes à l'océan des maîtres et Trois Sources.
L'acceptant en éternelle étendue spontanée,
Vos esprits comblés en l'état de Mahâsukha.
Donnez dans l'instant les siddhis, communs et sublime.

• Dévoilement

Ho

Voiles, méfaits, fautes et chutes en tous les temps,
Toutes les transgressions et les détériorations,
En particulier les samayas sources et branches
Sont restaurés et purifiés en ce festin sensoriel.

Pendant la
musique

Réciter les cents syllabes.

○ Libération

En dernier; pour dissiper réellement les obstacles :

Hûm

PAR LA FORCE de réalité des Trois Joyaux et Sources
Par le pouvoir de la Réalité et des phénomènes
Venez ! ennemis : conceptions erronées de la saisie,
Rassemblez-vous rapidement en ce support rituel
Sarva shatrun vighnân / jah hûm vam ho / mâraya phat.

Jodang

Pendant la
musique

Jodang

Par le purba de l'intelligence première de gnose,
Les concepts de l'ignorance étant libérés en l'espace
Cet immense océan d'amrita, fait de chair et de sang
Est offert en jouissance à l'assemblée des déités.
Prenez-le et réjouisssez-vous – **Kharam khâhi** –

১৫৭

ཁྱིན་ངག་སང་བའི་འདོད་ཡོན་གྱི་རྒྱང་བ་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུ་མཐའ་དག་བདེ་
ཆེན་པོ་རོ་གཅིག་ཏུ་ཆོམ་པར་ལྷའོ།

།དེ་ནས་བརྗེད་དང་བརྗེད་འཁྱུལ་ལེན་གྱི་ཞེན་པ་མེད་པར་ཚླགས་ལ་རོལ།



[གཟིགས་ཤིག་མངོས་ལྡན་དམ་པའི་ཆོས་། འདི་ལ་རྣམ་རྟོག་བྱས་
མི་རུང་། བླམ་ཟེ་ཁྱི་དང་གདོལ་པ་གསུམ། རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་
དགོངས་ཏེ་རོལ།]

ཞེས་དངས་ལ་སྟོབ་དཔོན་གྱིས་གྱང་།

五

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། འདོད་ཆགས་ཁྲིམ་དང་བྲལ་བ།
གཟུང་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྦངས། དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་སྟུག་།
འཆལ། ། ཨ་ལ་ལ་རྟོ། ། ཞེས་བཟློད་ཅིང་བླངས།]

མཐུར།

五

སྒྲིབ་པ་གཏུམ་མོ་འབར་བ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྟ་བུ་བསྐྱེད་པ་
ཞིང་། །སྒྲུབ་མ་མིག་ལ་སོགས་པ་ཡང་། །བསྐྱེད་པས་རི་བོང་ཅན་
རྟོའང་།



ཨོ་སངས་རྒྱལ་བ་ཏུ་རྒྱལ་བའི་སྐུ་མཁའ་དྲུག་གཅིག་།



འདིར་ནི་ཐོག་མ་དབྱས་མཐའ་མེད། སྲིད་མེད་སྲུང་ན་འདས་པ་
མེད། །བདག་མེད་གཞན་ཡང་མེད་པ་སྟེ། །འདི་ནི་མཆོག་ཏུ་བདེ་
ཆེན་ཉིད། །མཉམ་བཞག་

○ Jouissance du ganachakra

Récitatif

TOUTES expériences réjouissantes, extérieures, intérieures
et secrètes, étant semblables à l'illusion jouissez-en en
l'unique saveur de grande félicité.

Face au Vajrâchârya :

Jodang

C ONTEMPLEZ ces dharmas excellents,
Sans aucun jugement conceptuel,
Brahmane, chien ou shudra, ces trois :
Jouissez-en en leur unique nature !

Le maître l'accepte en répondant :

Jodang

S UGATAS, Corps de Réalité
Sans attachement,
Concepts sujet-objet délaissés
Je rends un hommage à l'ainsité.
A la la ho.

Disant cela, accepter l'offrande.

○ Offrande interne, secrète et ultime

À la fin :

Jodang

P AR LE FEU de tumo au nombril
Les cinq tathâgatas se consomment ;
Lochanâ et les autres aussi ;
Fondant, le **Ham** lunaire s'écoule.
**Om sarva tathâgata anurâgana vajra svabhava âtma ko'
ham.**

Jodang

I CI IL N'EST ni début, milieu ou fin ;
Sans samsâra et sans nirvâna ;
Sans moi et aussi sans aucun autre ;
C'est la suprême Mahâsukha. (*Rangbap*)

ལྷ་གམ་གྱིན་
ལྷ་བས་
ཨོ

ལྷ་གམ་ལྷ་ལ་ ཨོ་ཨྲཱུ་རྩྱ། ལན་གསུམ་

ལྷ་གམ་གཏོར་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཆོ་གྱུར་པ་འདི། །ཡེ་ཤེས་ལས་དང་འཛིག་
རྟེན་ཚུལ་འཛིན་པའི། །དྲ་གིའི་བདེ་ཆེན་སྤང་མའི་ཆོག་པས་ལ་འབུལ།
ཁར་ཆད་ཀུན་སེལ་མཐུན་རྒྱུན་ཡིད་བཞིན་སྐྱབ།

ལྷ་གམ་
ཕྱིར་དོར་

ཨྲཱུ་རྩྱ་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་ཏི།

སྤང་མའི་གཏོར་མ་འབུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས།

[ཨོ་ཨྲཱུ་རྩྱ།]

ཨོ

རྩྱ། རྟེན་ཆོ་དམ་པའི་སྤྱན་སྤར་ཞལ་བཞེས་པའི། །བསྟན་སྐྱོང་དམ་
ཅན་རྒྱ་མཆོའི་ཆོག་པས་བཅས་གྱིས། །གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ཞི་རྒྱས་དབང་
དག་སོགས། །རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འབུལ་པར་མཛོད།

ཁས་ལྷ་མའི་གཏོར་མ་འགལ་རྒྱ་དང་སྤྱན་སྤར་གྱི་བཞེས་ལ་འབུ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས།

[ཨོ་ཨྲཱུ་རྩྱ།]

ཨོ

རྩྱ། བོད་ཁམས་འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བའི་གཡར་དམ་ཅན། །བདུད་
དང་གཞོད་སྤྱན་སྤྱན་མའི་ཆོག་པས་བཅས་གྱིས། །དམ་ཇུས་གཏོར་མའི་
བཤལ་རྒྱ་འདི་བཞེས་ལ། །གངས་ཅན་མཐའ་དབུས་བདེ་བའི་ཕྱིན་
ལས་མཛོད།

○ Offrande des restes

Pour consacrer les restes, réciter trois fois **Om âh hûm.**

Jodang

L E TORMA des restes, cet océan d'amrita
Est offert aux dâkis, assermentés, et gardiens,
Les éveillés ou ceux qui ont un mode mondain,
Qu'ils dissipent tout obstacle, accomplissent tout bien.
Ucchishta balin ta khâhi.

○ Offrande de torma aux protecteurs

Consacrer le torma aux protecteurs par les trois lettres.

Om âh hûm.

Hûm

Jodang

O CÉAN de Dharmapâlas et d'assermentés
Qui en des vies passées promirent devant les saints ;
En acceptant ce torma : accomplissez les œuvres
Du yogi : paix, développement, pouvoir et force.

(Option :) asperger d'eau et de dütsi le torma des tenmas et le consacrer par les trois syllabes.

Om âh hûm.

Bhyo

Jodang

V OUS promîtes de garder le monde et le Tibet,
Avec l'assemblée des démons, yakshas et menmos ;
Acceptant ce torma consacré et l'eau lustrale,
Répandez partout le bonheur du pays des neiges.

གཏོར་གཞི་འཕྲུབ་པ་ལ།

རྩོམ་

རྩྱའི་ ཅུ་གསུམ་དབང་དྲག་རོལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །བར་ཆད་
དམ་སྲིའི་དཔུང་ཚོགས་སྡེ་དང་བཅས། །རྩི་ལྷན་པོ་འབར་བའི་འོག་
ཏུ་གནས། །ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་སྒོ་ཡིས་རྒྱས་གདབ་པོ།

།སའ་ཤ་ཏུན་བིལྷན་སྟྲ་ལྷ་ཡ་རྩྱའི་། ❀

མཚོན་བསྟོན་ཞོངས་པ་ཤགས་བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་མཐུན་བུ།

འབྲུལ་བྱ་

[རྩོ་བརྩ་ཡུལྱི། རྩྱའི། རྩྱའི། རྩྱའི། རྩྱའི། རྩྱའི། རྩྱའི།
རྩོ་མི་དུ། འབྲུ་པ་རྩྱའི་རྩྱའི་སྤྱའི། ❀

རྩོ་

རྩོ་རྩྱའི་རྩྱའི།

རྩོ་གསུམ་
རྩོ་

རྩོ་བརྩ་སའ་སའ་ཡ། མ་རྩྱའི་སའ་ཡ། བརྩ་སའ་རྩྱའི་པ་རྩྱའི།
རྩོ་མི་རྩྱའི། རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི། རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི། རྩྱའི་
རྩྱའི་རྩྱའི། རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི། རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི།
ཡེ་རྩྱའི་རྩྱའི། རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི། རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི།
རྩྱའི་རྩྱའི། རྩྱའི་རྩྱའི་རྩྱའི་སའ་ཡ་སའ་རྩྱའི།

བཟོན་གསོལ།

རྩོ་
ཐལ་སྤྱུང་

།མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་། །གང་ཡང་བདག་ཚེངས་སྒོ་ཡིས་
མི། །བགྲིས་པ་དང་མི་བགྲིད་སྤྱུལ་བ། །དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོན་
པར་གསོལ།

En retournant le récipient de la torma :

Hûm hrîh.

Jodang

EN LE JEU des pouvoirs du mandala des Trois Sources
Les obstrueteurs, les démons parjures et leurs armées
Sont écrasés sous le feu du Mont Vajra.
Déployant le jeu de l'expérience primordiale.

Sarva shatrun vighnân stvambhâya hûm hûm.

Faire selon les modalités habituelles les offrandes, louanges, dévoilement et résorption dans le support.

③ **Conclusion**

- *Offrandes extérieures*

Mudrâs

**Om vajra / ârgham / pâdyam / pushpé / dhûpé / âloké /
gandhé / naividya / shabda pratîccha hûm svâhâ.**

- *Offrande intérieure*

Mudrâ

Om âh hûm.

- *Mantra aux cent syllabes*

Añjali

**Om vajrasatva samayam anupâlaya / vajrasatva
tvénopatishtha / dridho mé bhava / sutoshyo mé bhava /
suposhyo mé bhava / anurakto mé bhava / sarva siddhim
mé prayaccha / sarva karmasu ca mé cittam shréyah
kuru hûm / ha ha ha ha hoh / bhagavan sarva tathâgata
vajra mâ mé muñca / vajrî bhava mahâ samaya satva âh.**

- *Prière requérant l'indulgence*

*Jodang
Anjali*

POUR LES omissions et les défauts,
Pour tout ce que l'intellect aveugle
A pu faire ou bien nous faire faire,
Pour tout cela, Seigneur, soyez indulgent !

རྟེན་བཞུགས་ནི།

ཐོ

ཨོའདྲིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་
ཀྱང། །ནད་མེད་ཆོ་དང་དབང་ཕུག་དང་། །མཆོག་རྣམས་ལེགས་
པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

ཨོ་སུ་ཤ་ཉིཤ་བཟླ་ཡེ་སྒྲུ།]

བཀྲ་ཤིས་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཟབ་མོས་རྒྱས་བདབ་སྟེ།

ཐོ
བཞི་ཤིལ་

སྒྲུ་མ་རྩ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །ཆོག་ས་ཀྱི་མཆོད་པ་འཕུལ་བ་
ཡིས། །བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀྱན། །དགྲིལ་འཁོར་
གཅིག་ཏུ་འབྲུབ་པར་ཤོག།

།བརྩོད་བྲལ་ལྷན་སྦྱོར་ཡེ་ཤེས་སྦྱིང་ལ་ཤར། །ཐུ་མལ་སྒྲུང་ཞེན་ལྷ་
ཡི་འཁོར་ལོ་རྩོགས། །རྩ་རྒྱུད་ཐིག་ལེ་དབུ་མའི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།
།སྦྱོད་དང་ཉེ་རྒྱུའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

།གཞན་ཡང་འཛིགས་པ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སོགས། །མི་མཐུན་
ཕྱོགས་ཀྱན་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་། །ཆོ་དང་བསོད་ནམས་ལུང་རྟོགས་ཡོན་
ཏན་དཔལ། །ཆོས་མཐུན་བསམ་དོན་འབད་མེད་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Jodang

Om

ICI, EN CE support, demeurez
Tant que perdure le samsâra,
Nous accordant vraiment de sublimes
Santé, longue vie, biens et puissance.

Om supra tishtha vajra yé svâhâ.

Pour les propiciations, la dédicace et les souhaits, utiliser cette formule profonde :

Jodang

AYANT fait l'offrande du ganachakra
Au mandala du Maître et des Trois Sources
Pussions-nous, moi, autrui et tous les vivants
Nous réaliser en un seul mandala.

L'indicible gnose innée éveillée en le cœur,
L'apparent vulgaire est mandala divin,
Tsa, lung, tiglé se dissolvent en Uma,
Que la conduite yogique soit ultime.

Puissent aussi les peurs, les huit et les seize,
Et l'adversité, en tout lieu s'apaiser.
Que vie, bienfaits, dharmas et les qualités,
Tout propice, s'accomplissent sans effort.

[**སྒྲིན་ལམ་ནི།**

ཀུན་རྟུ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། **དྲི་ཤིང་འཆང་ཆེན་གོ་འཕང་ལྡན།**
ཁབ་དག་གི་དགོ་བ་འདིས་ཐོབ་སྟེ། **འགྲོ་ཀུན་གྱིས་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག།**
ཁྲོགས་པའི་བྱང་རྩལ་ཕྱིར་སྦྱོད་དང་། **ཁྲོགས་སངས་རྒྱས་ནས་གང་**
སྦྱོད་པ། **བྱང་རྩལ་དེ་ཤིས་བསུགས་པ་ཡི།** **སྦྱོད་པ་དེ་གཉིས་**
བདག་སྦྱོད་ཤོག།

བཀྲ་ཤིས་ནི།

འཇགས་པའི་ཡོན་ཏན་རབ་ཤིགས་པ། **ཁྲ་མ་ཡི་དམ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།**
ཁྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་སྦྱབ་མཛད་པ། **ཁལ་ཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱོང་བཀྲ་**
ཤིས་ཤོག།

བསྟོང་ནི།

དགོ་བའི་ཆོགས་རྣམས་བསུགས་པ་ཀུན། **ཁབ་དག་གིས་ཡོངས་སུ་**
བབྱང་མེད་པར། **ཁམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་དོན་དུ།** **ཆོས་དབྱིངས་**
སྒྲིན་མེད་པར་བསྟོང་།]

ཁེས་པའང་གསར་རྟེན་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཆོགས་གང་ལའང་སྦྱར་དུ་རུང་བ་བསམ་ཤིང་། **ལྷ་ག་པར་རང་ཉིད་**
སྟོགས་མེད་ཀྱི་རི་སུལ་འགྲིམ་པའི་ཆོ། **ཐབས་ཤེས་མཆོད་པའི་ཆཏེན་སྒོ་བྱར་དུ་འཛོམས་པའི་དུས།** **ལྷ་ཡི་**
ར་རྒྱལ་དང་མ་གྲུལ་བའི་སྒོ་ནས། **དཀར་བག་གསུམ་གང་རུང་སྦྱང་འཁོར་ཙམ་སྟོན་དུ་གཏོང་ནས་སུལ་དུ་ཆོགས་**
ཀྱི་མཆོད་པ་རེ་བྱ་བའི་འདུན་པས་ཀུན་སྦྱབ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་པས་གྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་དྲི་ཤིང་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་
སྒྲིམ་སྦྱོད་པའི་ཐོགས་འདོན་དུ་འཕྱར་བར་ཤོག་ཅིག། **༥**

○ Souhaits

Tous les éveillés de tous les temps
Sont en l'état de Vajradhâra ;
Puissè-je en mes vertus l'obtenir,
Et tout vivant le réaliser.

Les actions pour le parfait éveil,
Et toutes celles après déployées ;
Puissè-je accomplir ces deux actions
Louées par l'éveil adamantin.

○ Formule propice

Vivent tous les maîtres et yidams,
Perfections des qualités sublimes.
Vivent dâkinîs et protecteurs,
Acteurs de toutes œuvres éveillées.

○ Dédicace

Toute vertu ainsi pratiquée
Est, sans aucune appropriation,
Dédiée au bien de tous les vivants,
En la réalité absolue.

Ce ganachakra peut être pratiqué d'une manière générale avec toute déité des Trois Sources, des traditions anciennes ou nouvelles.

Ainsi, lorsque j'étais sans destination fixe dans les montagnes solitaires et que se regroupaient les circonstances favorables à l'offrande de prajñā et d'upāya, sans quitter la fierté de la déité, après avoir offert une torma blanche préliminaire pour disperser les empêcheurs et ayant scellé l'enceinte protectrice, c'était une façon d'offrir promptement un ganachakra.

*Ceci fut écrit par Karma Drubgyū Tenzin (Vajradhâra Kalu Rangjung Küncab).
Que par sa pratique, vision, méditation et action s'amplifient.*

○ Option : Souhaits Shangpa « La Grande Nef de la Libération »

Colophon - mars 2017

*Un original en tibétain de ce texte se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 511.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künnchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künnchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Fondation Shangpa

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharmar@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Vajradhâra Kalu Rangjung Künnchab, 1905–1989 (tib. ka rma rang byung kun khyab).